

**ANG 435 LITERARY TRANSLATION, FRENCH TO ENGLISH
(3 crédits)**

PRÉALABLE : ANG 132 Introduction to Translation, French to English

Nombre limite : 30 étudiantes ou étudiants

DESCRIPTEURS :

Objectifs : Se familiariser avec la pratique et les exigences de la traduction, du français à l'anglais, de différents genres de traduction littéraire.

Contenu : Genres littéraires : conte, récit, roman, poème, essai, etc. Niveaux de langue; dialogues. Mécanismes de traduction propres à chacun des genres. Exercices pratiques et éléments théoriques qu'on en induit.

AUTRES INFORMATIONS GÉNÉRALES

Pour vérifier si cette activité pédagogique est offerte à la présente session, consulter l'horaire sur le site du Département des arts, langues et littératures à la rubrique Étudiants actuels <https://www.usherbrooke.ca/dall/etudiants-actuels/>

ANG 435 LITERARY TRANSLATION, FRENCH TO ENGLISH

Objectives

This course is designed to introduce students to the translation of literary texts from French into English. Students will learn how to deal with various problems of translation and language that arise in French-English translation of various genres : novels, short stories, poetry, and drama. Approaches to literary translation; free versus literal translation. Style, register, connotation, allusions, word play, fidelity. Audience, effect, intention. Domestication and foreignization.

Content

- translation of a selection of literary texts from French into English
- analysis of specific problems encountered in translation of various genres from French into English
- textual analysis; translation process; revision; critical rereading
- class exercises; group work.

Classroom procedures

Class time will be divided between lectures and workshops. Sample translations will be analyzed and criticized. Translations prepared outside of class will be discussed. Corrected assignments will be returned to students and discussed in class. Attendance at class is compulsory.

Workload

Students will do translation assignments and exercises on a weekly basis. There will be a mid-term as well as a final examination.

Evaluation

Assignments and exercises	50%
Mid-term exam	20%
Final exam	30%

Textbooks

A good English-language dictionary (recommended : *Canadian Oxford Dictionary*)

A good French-language dictionary (recommended : *Le Petit Robert*)

A good French-English dictionary

ANG 435 LITERARY TRANSLATION, FRENCH TO ENGLISH